

C O N V E N Ţ I E

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ŞI

GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ŞI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA
IMPOZITELE PE VENIT ŞI PE PROPRIETATE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan,
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și proprietate,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor, care sînt rezidente ale unuia sau
ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica la impozitele pe venit și pe proprietate,
percepute în numele unui Stat Contractant sau unității sale administrativ-teritoriale
sau autorității locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele
percepute pe venitul total, pe proprietatea totală, sau pe elementele lor, inclusiv
impozitele pe cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau
imobiliare, și impozitele pe suma totală a simbriilor sau salariilor plătite de
întreprinderi, precum și impozitele pe veniturile din creșterea valorii proprietății.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezenta Convenție sînt:

a) în Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietăți imobiliare;

b) în Azerbaidjan:

- (i) impozitul pe beneficiul întreprinderilor și organizațiilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate.

4. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau
în esență similare, care se vor percepe suplimentar de un Stat Contractant după data
semnării acestei Convenții în plus, sau în locul impozitelor existente al acestui Stat
Contractant. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa
reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresia “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Moldova sau Azerbaidjan, după cum cere contextul;

b) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

c) termenul “Azerbaidjan” înseamnă teritoriul Republicii Azerbaidjan, inclusiv apele interne ale Republicii Azerbaidjan, sectorul Mării (Lacului) Caspice ce aparține Republicii Azerbaidjan, spațiul aerian asupra Republicii Azerbaidjan, precum și orice alt teritoriu, determinat sau care va fi determinat în viitor în conformitate cu dreptul internațional și legislația națională a Republicii Azerbaidjan, în limitele căruia Republica Azerbaidjan exercită drepturile suverane asupra subsolului, adâncurilor mării, șelfului continental și resurselor materiale;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie și orice altă asocieri de persoane;

În ce privește Republica Azerbaidjan parteneriatul sau întreprinderea mixtă, ce și-a primit statutul său în conformitate cu legislația Azerbaidjanului și examinate ca unitate impozabilă, conform legislației Azerbaidjanului, e considerată, de asemenea, ca “persoană” în scopul prezentei Convenții.

e) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică, care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, întovărășire sau asociație, care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

f) expresia “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul “companie” înseamnă orice asocieri corporativă sau orice altă entitate, care este considerată ca o asocieri corporativă în scopul impozitării;

h) expresia ”trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeriană, exploatată de o întreprindere rezidentă a unui Stat Contractant, cu excepția cazului când nava maritimă sau aeriană, este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant.

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

- (i) în Moldova - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
- (ii) în Azerbaidjan - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea prezentei Convenții de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu privire la impozitele la care prezenta Convenție se aplică.

Articolul 4 **REZIDENT**

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă persoana, care potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, locului de reședință, locului de înregistrare (creare), locului de incorporare, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acest Stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acest Stat ori are proprietate situată acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă aceasta dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva această problemă de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea se consideră rezidentă a aceluia Stat Contractant, în care e înregistrată.

Articolul 5

REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară integral sau parțial activitatea sa de antreprenoriat.

2. Expresia “reprezentanță permanentă” include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială sau sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o instalație, o construcție, o navă sau orice alt loc folosit la explorarea resurselor naturale;
- g) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră, o carieră de piatră, o instalație, o construcție sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Expresia “reprezentanță permanentă” include, de asemenea:

- a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, montare sau asamblare sau o activitate de supraveghere, legată de activitățile sus-menționate, dar numai în cazul, cînd continuă pentru o perioadă ce depășește șase luni;

- b) prestarea serviciilor, inclusiv servicii consultative.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” nu va include:

- a) folosirea instalațiilor exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv în scopul achiziționării mărfurilor și articolelor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv în scopul desfășurării, exclusiv pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de genuri de activități menționate în subparagrafele a)-e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 al acestui articol - activează în numele unei întreprinderi, are și, ca regulă folosește în Statul Contractant împuternicirile de a încheia contracte în numele acestei întreprinderi sau întreține stocurile de mărfuri și produse ce aparțin întreprinderii și efectuează realizarea lor altor persoane din numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat referitor la orice activitate pe care o desfășoară această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane se limitează de cele menționate în paragraful 4 al acestui articol, care deși se efectuează printr-un loc fix de activitate, conform prevederilor acestui paragraf nu transformă acest loc fix de activitate într-o reprezentanță permanentă.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, dacă activitatea acestui agent pe deplin sau parțial e dedicată acestei întreprinderi, atunci în limitele acestui articol el nu va fi considerat ca agent independent.

7. Faptul, că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, realizate de rezidentul unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și din exploatarea forestieră), situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Expresia “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Această expresie va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatare forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele maritime și aeriene nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, la veniturile provenite din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORAT

1. Profiturile din activitatea de antreprenoriat, obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant, vor fi impozabile numai în acest Stat, în afară de cazul, cînd această întreprindere exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care se atribuie acestei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, cînd o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, se atribuie profitul pe care l-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și activînd cu toată independența față de întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la deducere cheltuielile confirmate documentar, suportate pentru scopurile urmărite de reprezentanța permanentă, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul Contractant, în care se află situată reprezentanța permanentă sau după hotărârile lui, în limitele normelor, stabilite de legislația internă a acestui Stat.

4. Dacă, conform legislației Statului Contractant, profitul care se atribuie reprezentanței permanente se determină pe baza repartizării proporționale a sumei profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente sau pe baza metodelor directe și indirecte, nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui articol nu va interzice Statul Contractant să determine profitul impozabil, în conformitate cu această repartizare, sau pe baza metodelor directe și indirecte. Metoda de repartitie adoptată, va fi aceea prin care rezultatul va fi în conformitate cu principiile enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprinderea sa.

6. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

TRANSPORTUL MARITIM ȘI AERIAN

1. Profiturile obținute de întreprinderea unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeriene, vor fi impozabile numai în acest Stat Contractant.

2. În sensul prezentului articol veniturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeriene includ:

a) veniturile, obținute din darea în arendă a navelor maritime sau aeriene fără echipaj; și

b) profiturile realizate din folosirea, menținerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilele și utilajul de însoțire pentru containerele de transportare) folosite pentru transportarea produselor sau mărfurilor, cu condiția că așa dare în arendă sau așa utilizare, menținere sau dare în arendă, este ocazională în exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeriene.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9

ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. În cazul cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) unele și aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au putut fi calculate în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. În cazul, cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile, astfel incluse, sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord, în care sens autoritățile competente ale Statelor Contractante se pot consulta reciproc în caz de necesitate.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie, care este rezidentă a unui Stat Contractant, unei persoane rezidentă a celui alt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și, potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul stabilit nu va depăși:

a) 8 la sută din suma brută a dividendelor, în cazul cînd beneficiarul efectiv al dividendelor este o companie și capitalul străin investit de ea constituie cel puțin 250 mii dolari SUA;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

3. Termenul “dividende”, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, ce permit participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceleiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, conform legislației Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a profitului.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezidentul unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și persoana în privința căreia se plătesc dividendele este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

Articolul 11 **DOBÎNZI**

1. Dobînzile provenite într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al dobînzilor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Termenul “dobînzii”, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenite din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hîrțile de valoare guvernamentale, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și cîștigurile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întîrziere nu sînt considerate dobînzii în sensul acestui articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind rezidentul unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobînzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții după caz.

5. Dobânzile se consideră că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o autoritate locală sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut restanța pentru care se plătesc dobânzile și cheltuielile pentru achitarea acestor dobânzi se suportă de așa reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o persoană terță, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi imposibilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Înlesnirea fiscală, prevăzută în paragraful 2 al acestui articol, nu se va aplica dacă destinatarul dobânzilor:

a) este scutit de impunere pe acest venit în Statul Contractant al cărui rezident este, și

b) realizează sau încheie contractul de vânzare a holdingului, de la care beneficiarul efectiv primește dobânzi pe parcursul a douăsprezece luni din momentul posedării acestui holding.

8. Prevederile acestui articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea titlului de creanță pentru care sînt plătite dobânzile, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

9. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobânzile apărute într-un Stat Contractant vor fi scutite de impunere în acest Stat, dacă sînt primite sau sînt destinate Guvernului, Băncii Naționale ale celui alt Stat Contractant sau autorităților locale, sau oricăror alte organe ale acestui Guvern sau autorităților locale.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele, provenite dintr-un Stat Contractant și plătite rezidentului celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul “redevențe”, folosit în acest articol, înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv asupra filmele de cinematograf, orice filme sau benzi pentru radio sau televiziune), programe computaționale, orice patent, marcă de comerț, design sau model, plan, formulă secretă sau procedeu sau pentru informație “know-how referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezidentul unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 ale acestei Convenții după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este însuși acest Stat, unitatea lui administrativ-teritorială, autoritatea locală sau rezidentul acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențe și cheltuielile legate de plata acestor redevențe sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste redevențe sînt considerate ca provenite din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv al redevențelor sau între ambii și o persoană terță, suma redevențelor, avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținîndu-se seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Prevederile acestui articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea dreptului pentru care sînt achitate redevențele, a fost obținerea

avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

Articolul 13

VENITURILE DIN CREȘTEREA VALORII PROPRIETĂȚII

1. Veniturile obținute de rezidentul unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 al prezentei Convenții și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Veniturile din creșterea valorii proprietății obținute de rezidentul unui Stat Contractant din înstrăinarea:

a) acțiunilor, costul sau partea considerabilă a costului cărora, direct sau indirect este legată de proprietatea imobiliară situată în celălalt Stat Contractant, sau

b) părților într-un parteneriat sau într-un fond de trust, activele cărora constau, în special, din proprietăți imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor examinate mai sus în subparagraful a),

pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

3. Veniturile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare, făcând parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau din proprietăți mobiliare ce țin de o bază fixă de care dispune rezidentul unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

4. Veniturile obținute de rezidentul unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeriene exploatate în trafic internațional de întreprindere acestui Stat Contractant sau proprietății mobiliare ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeriene, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

5. Veniturile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4 ale acestui articol, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Veniturile, realizate de rezidentul unui Stat Contractant din prestarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent, vor fi impozabile

numai în acest Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care este atribuită acelei baze fixe.

2. Expresia “servicii profesionale” cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist, contabil și auditor.

3. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol venitul, obținut de rezidentul unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau altei activități cu caracter independent, este supus impunerii în celălalt Stat Contractant, dacă prezența persoanei fizice în acel celălalt Stat Contractant constituie o perioadă sau perioade, ce constituie sau depășesc în total 183 zile pe parcursul unei perioade de douăsprezece luni, chiar dacă nu are la dispoziția sa o bază fixă pentru prestarea acestor servicii sau exercitarea activității.

4. Venitul obținut de rezidentul unui Stat Contractant ce e prezent în celălalt Stat Contractant în legătură cu prestarea serviciilor profesionale sau a altei activități cu caracter independent, în ce privește explorarea maritimă, extragerea și exploatarea hidrocarburilor, exercitată în acel celălalt Stat, dacă persoana fizică:

a) e prezentă în celălalt Stat Contractant pe parcursul perioadelor ce depășesc 30 sau mai multe zile consecutive, sau

b) e prezent în celălalt Stat Contractant pe parcursul unei perioade ce depășește în total 90 sau mai multe zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul financiar respectiv,

chiar dacă nu dispune de o bază fixă pentru prestarea acestor servicii sau exercitarea activității.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 și 20 ale prezentei Convenții salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de rezidentul unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impozabile numai în acest Stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, salariile, simbriile și alte remunerații similare primite în legătură cu aceasta pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de rezidentul unui Stat Contractant

pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sînt supuse impozitării numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul financiar respectiv, și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt Stat, și

c) cheltuielile pentru remunerații nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Sub rezerva prevederilor paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, remunerațiile primite de rezidentul unui Stat Contractant ce e prezent periodic în celălalt Stat Contractant în legătură cu o activitate salariată în ce privește explorarea maritimă, extragerea și exploatarea hidrocarburei, exercitată în acel celălalt Stat, se vor impune în acel celălalt Stat, dacă persoana fizică:

a) e prezentă în celălalt Stat Contractant pe parcursul perioadelor ce depășesc 30 sau mai multe zile consecutive, sau

b) e prezent în celălalt Stat Contractant pe parcursul unei perioade ce depășește în total 90 sau mai multe zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeriene, exploatată în trafic internațional, pot fi impozitate în acel Stat Contractant în care este rezidentă întreprinderea la care e înregistrată nava maritimă sau aeriană.

Articolul 16

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și alte plăți similare primite de rezidentul unui Stat Contractant în calitate de membru al consiliului de administrație al unei companii care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolului 14 și articolului 15 ale prezentei Convenții, veniturile obținute de rezidentul unui Stat Contractant în calitate de artist de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de artă sau un sportiv în această calitate nu revin artistului de artă sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentei Convenții, pot fi impuse în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de artă sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se atribuie venitului, obținut în urma activității exercitate în Statul Contractant de artiștii de artă sau sportivi, dacă aceste activități sînt finanțate din fondurile publice ale unui sau ale ambelor State_Contractante, sau a autorităților lor locale. În acest caz, venitul este impus numai în Statul Contractant, al cărui rezident este acest artist de artă sau sportiv.

Articolul 18

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 din prezenta Convenție, pensiile și alte remunerații similare, plătite rezidentului unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 19

FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decît pensia, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unității administrativ-teritoriale sau autorității locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel celălalt Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, și

(i) are cetățenia acelui Stat, sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unității administrativ-teritoriale sau autorității locale vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelui celălalt Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, și 18 ale prezentei Convenții se vor aplica asupra salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile, primite de către un student, practicant sau un stagiar care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat exclusiv în scopul de a studia sau de a practica, și menite pentru întreținerea sa, educarea și instruirea nu sînt supuse impunerii în acest prim Stat menționat, dacă sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale rezidentului unui Stat Contractant, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții vor fi impuse în acest Stat.

2. Totuși, aceste venituri pot fi, de asemenea impuse în Statul Contractant, din care provin și în conformitate cu legislația acestui Stat.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenite din proprietăți imobiliare, așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6 al prezentei Convenții, dacă destinatarul unor astfel de venituri, fiind rezidentul unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentei Convenții, după caz.

Articolul 22

PROPRIETATEA

1. Proprietatea reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 6 al prezentei Convenții, deținută de rezidentul unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietăți mobiliare, care face parte din proprietatea comercială a reprezentanței permanente pe care o întreprindere a unui

Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe ce se află la dispoziția rezidentului unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea reprezentată de nave maritime sau aeriene exploatate în trafic internațional sau de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea unor asemenea nave maritime sau aeriene, va fi impozabilă numai în acel Stat Contractant, al cărui rezident este întreprinderea la care este înregistrată nava maritimă sau aeriană.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale rezidentului unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat.

Articolul 23 **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Când rezidentul Moldovei realizează venit sau deține proprietate, care conform prevederilor prezentei Convenții, poate fi impusă în Azerbaidjan, atunci Moldova va permite:

a) scăderea din impozitul pe venit al acestui rezident suma egală cu impozitul pe venit, plătită în Azerbaidjan;

b) scăderea din impozitul pe proprietate al acestui rezident suma egală cu impozitul pe proprietate, plătită în Azerbaidjan.

Aceste scăderi, în orice caz nu vor depăși partea impozitului pe venit sau pe proprietate, calculată pînă la scăderea, ce se referă venitului sau proprietății, care poate fi impusă în Azerbaidjan, după caz.

2. Dacă rezidentul Republicii Azerbaidjan primește venit sau deține proprietate în Moldova care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, pot fi impuse în Moldova, atunci suma impozitului plătit pe venit sau pe proprietate în Moldova, va fi dedusă din impozitul acestei persoane în legătură cu acest venit sau proprietate în Azerbaidjan. Totuși, această deducere nu va depăși suma impozitului Azerbaidjanului pe venit și pe proprietate, calculat în conformitate cu legislația și regulile impunerii.

Articolul 24 **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi impuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse

persoanele naționale ale aceluși celălalt Stat, aflate în aceeași situație, în special în privința rezidenței. Independent de prevederile articolului 1 al prezentei Convenții, această prevedere se va aplica, de asemenea, și persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidenți ai unui Stat Contractant, nu pot fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decît impozitarea sau obligația, la care sînt supuse persoanele naționale ale acestor State în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decît impunerea stabilită întreprinderilor celui alt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celui alt Stat Contractant nici o scutire, înlesnire, deducere sau reducere pe baza statutului civil sau cu titlu personal în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11, sau paragrafului 6 al articolului 12 ale prezentei Convenții, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, capitalul cărora este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligația legată de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale aceluși prim Stat menționat.

6. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor care constituie obiectul prezentei Convenții.

Articolul 25

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Cînd o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său spre examinare autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau dacă cazul ei se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24 al prezentei Convenții,

acelui Stat a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu prezenta Convenție.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii, rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. Ele pot, de asemenea, să se consulte reciproc în scopul evitării dublei impunerii în cazurile neprevăzute de prezenta Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Convenției. Schimbul de informație nu este limitat de articolul 1 al prezentei Convenții. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută potrivit legislației interne a acestui Stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțele judecătorești și organele administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei Convenții. Persoanele sau autoritățile vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor impune în nici un caz autorităților competente ale unui Stat Contractant obligația:

- a) de a întreprinde administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară legislației interne.

Articolul 27

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 28

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta Convenție intră în vigoare din ziua ultimei notificări în scris prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentei Convenții și prevederile ei se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta Convenție a intrat în vigoare; și

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate percepute pentru fiecare an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

Articolul 29

DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pînă atunci, cînd unul din Statele Contractante nu o va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Convenției pe canale diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a Convenției.

În această situație, prezenta Convenție va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Baku 27 noiembrie 1997, în două exemplare fiecare în limbile moldovenească, azerbaidjană și rusă, toate textele având aceeași putere juridică.

În cazul apariției unor diferențe privind interpretarea prevederilor prezentei Convenții, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Azerbaidjan**